

22009A0115(02)

15.1.2009.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 10/29

PRIJEVOD

SPORAZUM**između Europske unije i Republike Somalije o statusu Pomorskih snaga pod vodstvom Europske unije u Republici Somaliji u okviru Vojne operacije EU-a Atalanta**

EUROPSKA UNIJA (EU),

s jedne strane, i

SOMALIJSKA REPUBLIKA, dalje u tekstu „država domaćin”,

s druge strane,

dalje u tekstu zajedno „stranke”,

UZIMAJUĆI U OBZIR:

Rezolucije Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda (UN) 1814 (2008.), 1816 (2008.) i 1838 (2008.) i sljedeće rezolucije,

pismo premijera Prijelazne federalne vlade Republike Somalije od 1. studenoga 2008. glavnom tajniku Vijeća EU-a/vi-sokom predstavniku za zajedničku vanjsku i sigurnosnu politiku EU-a kao odgovor na ponudu za suradnju EU-a i obavijest Prijelazne federalne vlade Republike Somalije o toj ponudi glavnom tajniku UN-a od 14. studenoga 2008.,

Zajedničku akciju 2008/851/ZVSP od 10. studenoga 2008. o vojnoj operaciji Europske unije za doprinos odvratanju, sprečavanju i suzbijanju djela gusarstva i oružane pljačke na somaljskoj obali (operacija Atalanta),

da ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze stranaka na temelju međunarodnih sporazuma i ostalih instrumenata o uspostavljanju međunarodnih sudova, uključujući Statut Međunarodnog kaznenog suda,

SPORAZUMJELI SU SE KAKO SLIJEDI:

*Članak 1.***Područje primjene i definicije**

1. Ovaj Sporazum primjenjuje se na snage pod vodstvom Europske unije i na njihovo osoblje.
2. Ovaj Sporazum primjenjuje se samo na državnom području države domaćina, uključujući njegove unutarnje vode, teritorijalno more i zračni prostor.
3. Za potrebe ovog Sporazuma:
 - (a) „pomorske snage pod vodstvom Europske unije (EUNAVFOR)” znači vojno zapovjedništvo EU-a i nacionalni kontingenti koji doprinose operaciji, njihova plovila, njihovi zrakoplovi, njihova oprema i imovina te njihova prijevozna sredstva;
 - (b) „operacija” znači priprema, uspostava, izvršenje i potpora vojne misije nastavno na mandat proizašao iz Rezolucija Vijeća sigurnosti UN-a 1814 (2008.) i 1816 (2008.) te bilo koje sljedeće odgovarajuće rezolucije Vijeća sigurnosti UN-a i Konvencije UN-a o pravu mora iz 1982.
 - (c) „zapovjednik operacije EU-a” znači zapovjednik operacije;

- (d) „zapovjednik snaga EU-a” znači zapovjednik u području operacija;
- (e) „vojno zapovjedništvo EU-a” znači vojno zapovjedništvo i njegovi sastavni dijelovi, bez obzira gdje se nalazili, u okviru ovlasti vojnih zapovjednika EU-a koji zapovijedaju ili nadziru operaciju;
- (f) „nacionalni kontingenti” znači jedinice, plovila, zrakoplovi i sastavni dijelovi koji pripadaju državama članicama Europske unije i ostalim državama koje sudjeluju u operaciji, uključujući odrede za zaštitu plovila i vojne snage na trgovačkim brodovima;
- (g) „osoblje EUNAVFOR-a” znači civilno i vojno osoblje dodijeljeno EUNAVFOR-u te osoblje raspoređeno za pripremu operacije i osoblje koje u okviru operacije pošalje država pošiljateljica ili institucija EU-a, prisutno na državnom području države domaćina, osim kako je drukčije predviđeno ovim Sporazumom, uz iznimku osoblja koje je zaposleno lokalno i osoblja zaposlenog pri međunarodnim komercijalnim ugovarateljima;
- (h) „država pošiljateljica” znači država koja osigurava nacionalni kontingent za EUNAVFOR;
- (i) „vode” znači unutarnje vode i teritorijalno more države domaćina te zračni prostor iznad tih voda.

Članak 2.

Opće odredbe

1. EUNAVFOR i osoblje EUNAVFOR-a poštuju zakone i propise države domaćina i suzdržavaju se od bilo kakvog postupka ili djelatnosti koja nije u skladu s ciljevima operacije.
2. EUNAVFOR obavješćuje vladu države domaćina o plovilima i zrakoplovima koji posluju u vodama države domaćina i plovilima koja su usidrena u lukama države domaćina.

Članak 3.

Identifikacija

1. Osoblje EUNAVFOR-a prisutno na kopnu države domaćina u svakom trenutku mora nositi putovnice ili vojne identifikacijske iskaznice.
2. Zrakoplovi i plovila EUNAVFOR-a nose posebnu identifikacijsku oznaku EUNAVFOR-a o kojoj se obavješćuju odgovarajuća tijela države domaćina.
3. EUNAVFOR ima pravo izvjesiti zastavu Europske unije i oznake, kao što su vojne oznake, nazivi i službeni simboli, na svojim zrakoplovima i plovilima. Na kopnu države domaćina uniforme osoblja EUNAVFOR-a sadrže poseban znak EUNAVFOR-a. Nacionalne zastave ili oznake nacionalnih kontingenata koji sudjeluju u operaciji mogu se istaknuti na uniformama EUNAVFOR-a, kako odluči zapovjednik snaga EU-a.

Članak 4.

Prelazak granice i kretanje na državnom području države domaćina

1. Osoblje EUNAVFOR-a ulazi na kopno države domaćina samo uz davanje na uvid dokumenata predviđenih člankom 30. stavkom 1. Izuzeto je od propisa o putovnici i vizi, inspekcija u vezi useljavanja i carinskoj provjeri prilikom ulaska, odlaska ili boravka na državnom području države domaćina.

2. Osoblje EUNAVFOR-a izuzeto je od propisa države domaćina o registraciji i nadzoru stranaca, no ne stječe pravo na stalno boravište ili poreznu rezidentnost na državnom području države domaćina.
3. Imovina i prijevozna sredstva EUNAVFOR-a koja ulaze, prelaze ili postoje na državnom području države domaćina kao potpora operaciji izuzeta su od bilo kakvog zahtjeva od davanja na uvid zaliha ili druge carinske dokumentacije i od bilo kakve inspekcije.
4. Osoblje EUNAVFOR-a može voziti motorna vozila, upravljati plovilima i zrakoplovima na državnom području države domaćina pod uvjetom da ima, prema potrebi, valjanu nacionalnu, međunarodnu ili vojnu vozačku dozvolu ili dozvolu za upravljanje plovilom ili zrakoplovom.
5. Za potrebe operacije, država domaćin daje EUNAVFOR-u i osoblju EUNAVFOR-a slobodu kretanja i putovanja na svojem državnom području, uključujući njezine vode i zračni prostor. Sloboda kretanja unutar teritorijalnog mora države domaćina uključuje zaustavljanje i sidrenje pod bilo kakvim okolnostima.
6. Za potrebe operacije, EUNAVFOR može u vodama i zračnom prostoru države domaćina izvoditi bilo kakvu oružanu vježbu ili praksu kao i uzlijetanje, slijetanje ili ukrcaj bilo kakvog zrakoplova ili vojnog uređaja.
7. Za potrebe operacije, podmornice EUNAVFOR-a ne moraju ploviti na površini i pokazati svoju zastavu u teritorijalnom moru države domaćina.
8. Za potrebe operacije, EUNAVFOR i prijevozna sredstva koja koristi mogu se služiti javnim cestama, mostovima, trajektima, zračnim lukama i pristaništima bez plaćanja carina, pristojbi, cestarina, poreza i sličnih davanja. EUNAVFOR nije izuzet od opravdanih davanja za tražene i primljene usluge, pod uvjetom da se one primjenjuju i za oružane snage države domaćina.

Članak 5.

Povlastice i imuniteti koje država domaćin daje EUNAVFOR-u

1. Plovila i zrakoplovi EUNAVFOR-a su nepovredivi. Zastupnici države domaćina ne ulaze u njih bez suglasnosti zapovjednika snaga EU-a.
2. Plovila i zrakoplovi EUNAVFOR-a, kao i prijevozna sredstva uživaju imunitet od pretrage, zapljene, zaloga ili ovrhe.
3. EUNAVFOR, njegova plovila, zrakoplovi, nekretnine i imovina, gdje god se nalazili i u čijem god posjedu, uživaju imunitet od bilo kakvog oblika sudskog postupka.
4. Arhivi i dokumenti EUNAVFOR-a u svakom su trenutku nepovredivi, bez obzira gdje se nalaze.
5. Službena prepiska EUNAVFOR-a je nepovrediva. Službena prepiska znači svaka prepiska povezana s operacijom i njezinim funkcijama.
6. U pogledu kupljene i uvezene robe, pruženih usluga i objekata koje koristi EUNAVFOR za potrebe operacije, EUNAVFOR, kao i njegovi pružatelji usluga ili ugovaratelji, izuzeti su od svih nacionalnih, regionalnih ili općinskih pristojbi, poreza i davanja slične prirode. EUNAVFOR nije izuzet od pristojbi, poreza i davanja koja predstavljaju plaćanje za pružene usluge.
7. Država domaćin dopušta unos predmeta za operaciju i odobrava im izuzeće od svih carina, pristojbi, cestarina, poreza i sličnih davanja, osim davanja za pohranu, prijevoz i ostale pružene usluge.

*Članak 6.***Povlastice i imuniteti koje država domaćin daje osoblju EUNAVFOR-a**

1. Osoblje EUNAVFOR-a nije podložno ni jednom obliku uhićenja ili zadržavanja.
2. Dokumenti, prepiska i imovina osoblja EUNAVFOR-a uživaju nepovredivost.
3. Osoblje EUNAVFOR-a uživa imunitet od kaznene, građanske i upravne nadležnosti države domaćina pod svim okolnostima.

Predmetna država pošiljateljica ili institucija EU-a može, ovisno o slučaju, osoblju EUNAVFOR-a ukinuti imunitet od kaznene nadležnosti. Takvo ukidanje imuniteta mora uvijek biti u pisanom obliku.

4. Ako postupak pokrene osoblje EUNAVFOR-a, više ne može pozvati na imunitet od odgovornosti u pogledu bilo kojeg protuzahatjeva neposredno povezanog s glavnim zahtjevom.
5. Osoblje EUNAVFOR-a nije obvezno svjedočiti.
6. U odnosu na osoblje EUNAVFOR-a ne smiju se poduzimati nikakve mjere izvršenja.
7. Imunitet osoblja EUNAVFOR-a od nadležnosti države domaćina ne podrazumijeva izuzeće od nadležnosti njihovih država pošiljateljica.
8. Osoblje EUNAVFOR-a je u državi domaćinu izuzeto od svakog oblika oporezivanja plaća i prihoda koje mu isplaćuje EUNAVFOR ili država pošiljateljica, kao i prihoda primljenih izvan države domaćina.
9. U skladu sa zakonima i propisima koje može donijeti, država domaćin dopušta osoblju EUNAVFOR-a unos predmeta za osobnu uporabu i odobrava izuzeće za te predmete od svih carina, poreza i povezanih davanja, osim davanja za pohranu, prijevoz i slične usluge.

Osobna prtljaga osoblja EUNAVFOR-a izuzeta je od inspeksijske, osim ako postoje ozbiljni razlozi za pretpostavku da sadrži proizvode koji nisu namijenjeni za osobnu uporabu osoblja EUNAVFOR-a ili proizvode čiji je uvoz ili izvoz zabranjen zakonom ili uređen propisima o karanteni države domaćina. Takva inspekcija može se obavljati samo u prisutnosti dotičnog osoblja EUNAVFOR-a ili ovlaštenog predstavnika EUNAVFOR-a.

*Članak 7.***Kaznena nadležnost**

Nadležna tijela države pošiljateljice, u pogledu svih članova osoblja EUNAVFOR-a na koje se primjenjuje pravo države pošiljateljice, imaju pravo na državnom području države domaćina izvršavati kaznenu nadležnost i stegovne ovlasti koje im pripadaju na temelju zakona države pošiljateljice.

*Članak 8.***Uniforma i oružje**

1. Nošenje uniforme podliježe pravilima koja usvoji zapovjednik snaga EU-a.
2. Vojno osoblje EUNAVFOR-a smije nositi oružje i streljivo pod uvjetom da su to ovlašteni činiti na temelju zapovijedi.

*Članak 9.***Potpora države domaćina i ugovaranje**

1. U okviru svojih sredstava i mogućnosti, država domaćin pomaže u pripremi, uspostavljanju, izvršenju i podupiranju operacije.
2. Mjerodavno pravo za ugovore koje sklopi EUNAVFOR u državi domaćinu utvrđuje se ugovorom.
3. Država domaćin olakšava provedbu ugovora koje EUNAVFOR sklopi s poslovnim subjektima za potrebe operacije.

*Članak 10.***Preminuli članovi osoblja EUNAVFOR-a**

Zapovjednik snaga EU-a ima pravo provesti i urediti sve potrebno za povratak preminulog člana osoblja EUNAVFOR-a u domovinu, kao i njihove osobne imovine.

*Članak 11.***Osiguranje EUNAVFOR-a**

EUNAVFOR je ovlašten na kopnu države domaćina i u njezinim unutarnjim vodama poduzeti mjere potrebne za zaštitu svojih plovila, zrakoplova i imovine, kao i plovila koje štiti, od bilo kakvog vanjskog napada ili neovlaštenog upada.

*Članak 12.***Komunikacije**

EUNAVFOR uživa pravo neograničene komunikacije putem radija (uključujući satelitski, mobilni i ručni radio), telefona, telegrafa, faksimila i ostalih sredstava. Država domaćin odobrava pristup frekvencijskom spektru bez naknade.

*Članak 13.***Odštetni zahtjevi u slučaju smrti, povrede, štete i gubitka**

1. EUNAVFOR i osoblje EUNAVFOR-a nije odgovorno ni za kakvu štetu ili gubitak civilne ili državne imovine koji je povezan s operativnim potrebama ili prouzročen djelatnostima u vezi s građanskim nemirima ili zaštitom EUNAVFOR-a.
2. Zahtjevi u slučaju štete ili gubitka civile ili državne imovine koja nije obuhvaćena stavkom 1., kao i zahtjevi u slučaju ili povrede osoba te u slučaju štete ili gubitka imovine EUNAVFOR-a, rješavaju se diplomatskim putem.
3. U slučaju sudskog postupka pokrenutog u vezi s nematerijalnom štetom prouzročenom trećim strankama, Republika Somalija u postupku zamjenjuje EUNAVFOR. U svim slučajevima Republika Somalija plaća bilo kakvu naknadu plativu kao ispravak nematerijalne štete prouzročene trećim strankama, osim one iz stavka 1. Ako je za takvu naknadu odgovoran EUNAVFOR, povrat iznosa naknade u potpunosti ili djelomično izvršava EUNAVFOR.

*Članak 14.***Veza i sporovi**

1. Sva pitanja proizašla u vezi s primjenom ovog Sporazuma zajednički razmatraju predstavnici EUNAVFOR-a i nadležna tijela države domaćina.
2. Ako se prethodno ne postigne nagodba, sporovi u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog sporazuma rješavaju se isključivo diplomatskim putem između države domaćina i predstavnika EU-a.

*Članak 15.***Ostale odredbe**

1. Kada se u ovom Sporazumu upućuje na povlastice, imunitete i prava EUNAVFOR-a i osoblja EUNAVFOR-a, vlada države domaćina odgovorna je za njihovu provedbu i njihovo poštovanje od strane nadležnih lokalnih tijela države domaćina.
2. Ništa u ovome Sporazumu ne znači niti se može tumačiti kao odstupanje od prava koja su državi članici EU-a ili nekoj drugoj državi koja sudjeluje u EUNAVFOR-u priznana na temelju drugih sporazuma.

*Članak 16.***Provedbeni aranžmani**

U svrhu primjene ovog Sporazuma, operativna, administrativna i tehnička pitanja mogu biti predmetom zasebnih dogovora sklopljenih između zapovjednika operacije/snaga EU-a, s jedne strane, i administrativnih tijela države domaćina, s druge strane.

*Članak 17.***Stupanje na snagu i završetak**

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan potpisivanja i ostaje na snazi do datuma odlaska posljednje jedinice EUNAVFOR-a i posljednjeg člana osoblja EUNAVFOR-a, prema obavijesti EUNAVFOR-a.
2. Neovisno o stavku 1., za odredbe sadržane u članku 4. stavku 8., članku 5. stavicima od 1. do 3., članku 5. stavicima 6. i 7., članku 6. stavku 1., članku 6. stavicima 3. i 4., članku 6. stavku 6., članku 6. stavicima 8. i 9. i članku 13. smatra se da se primjenjuju od datuma raspoređivanja prvog člana osoblja EUNAVFOR-a ako taj datum prethodi datumu stupanja na snagu ovog Sporazuma.
3. Stranke mogu pisanim sporazumom izmijeniti ovaj Sporazum.
4. Okončanje ovog Sporazuma ne utječe ni na kakva prava ili obveze proizašle iz izvršenja ovog Sporazuma prije takvog okončanja.

Sastavljeno u Nairobiju 31. prosinca 2008. u dva izvornika na engleskom jeziku.

Za Europsku uniju

Za državu domaćina
